图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉑

法国卷（二）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·法国卷(二)·—

目 录

资产阶级革命时期的革命诗歌(下)

《忧郁与理想》…… (1)
1 祝福 …… (1)
2 信天翁 …… (6)
3 高翔 …… (7)
4 感应 …… (8)
6 灯塔 …… (11)
7 患病的诗神 …… (14)
8 为钱而干的诗神 …… (15)
9 坏修士 …… (16)
10 大敌 …… (17)
11 恶运 …… (18)
12 前生 …… (19)
13 旅行的波希米亚人 …… (20)
14 人与海 …… (20)
15 地狱的唐·璜 …… (21)
16 骄傲的惩罚 …… (23)
17 美 …… (24)
18 理想 …… (25)
19 女巨人 …… (26)
20 首饰 …… (27)

21 面具 …… (29)
22 美的赞歌 …… (31)
23 异国的清香 …… (33)
24 头发 …… (34)
25 …… (36)
26 …… (36)
27 可是尚未满足 …… (37)
28 …… (38)
29 跳舞的蛇 …… (39)
30 腐尸 …… (41)
31 我从深处求告 …… (44)
32 吸血鬼 …… (45)
33 忘川 …… (46)
34 …… (48)
35 死后的悔恨 …… (49)
36 猫 …… (49)
37 决斗 …… (50)
38 阳台 …… (51)
39 魔鬼附身者 …… (53)
40 幻影 …… (54)
41 …… (57)
42 永远如此 …… (58)
43 她的一切 …… (59)
44 …… (60)
45 活的火炬 …… (61)
46 给一位太快活的女郎 …… (62)

法国最伟大的诗人雨果及其诗作

四日晚上的回忆 …… (74)
皇袍 …… (77)
致被践踏的人们 …… (79)
悲惨图 …… (82)
奇英 …… (83)
幻想 …… (88)
出神 …… (90)
落日 …… (91)
颂歌 …… (94)
致阿尔贝特·丢勒 …… (96)
题佛兰德 …… (98)
黑沉沉的海洋 …… (99)
六月之夜 …… (102)
艺术和人民 …… (103)
皇袍 …… (105)
出海人之歌 …… (107)
黑色的猎手 …… (109)
最后的话 …… (112)
五月春 …… (116)
牧人和羊群 …… (118)
我要去 …… (120)
国殇 …… (128)
布鲁塞尔的一夜 …… (130)
“他们庆贺我仁慈 …… (132)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

打开的窗子——晨睡未起 ……（133）
跌碎的花瓶 ……（134）

资产阶级革命时期的革命诗歌(下)

《忧郁与理想》

01 祝福[1]

当初,在最高之神的命令之下,
诗人降生到这个烦恼的世间,
他的母亲恐怖万分[2],满口辱骂,
向着怜悯她的天主捏紧双拳:

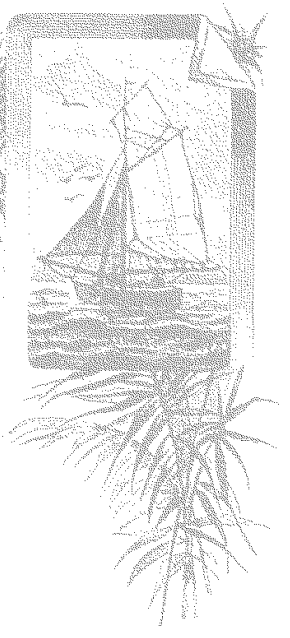
——"唉!我真情愿生下一团蝰蛇,
也不愿生下这惹人耻笑的东西!
我要诅咒那片刻欢娱的一夜,[3]
使我腹中孕育为我赎罪的种子!

"既然你从一切妇女中选出了我,
让我遭受我可怜的丈夫的厌恶,

① 本诗最初发表于一八五七年初版《恶之花》中。诗人不被周围一切人理解,而且受到诅咒。他的母亲和妻子也误解他,轻视他。但此种诅咒,对他却变为祝福。因为,虽使诗人尝到这样的烦恼,诗人自己却把它当作可贵的考验,当作神圣的灵粮而乐意接受。

② 波德莱尔的母亲于一八六八年写信给阿塞利诺说:"我们多么吃惊,夏尔竟想当个作家!"

③ 《旧约·约伯记》第三章 约伯开口,咒诅自己的生日,说:"愿我生的那日和说怀了男胎的那夜都灭没。"



既然我不能把他投入熊熊烈火，
象情书一样，烧掉这孱弱的怪物，

“我要把这压垮我的你的憎恶，
向你恶意诅咒的工具[①] 上喷洒，
我要尽力扭伤这悲惨的小树，
使它不能抽出感染瘟疫的毒芽！”

她就这样咽下她的怨恨的毒涎，
一点也不理解永难改变的天命，
她亲手堆积在那焦热地狱[②] 里面
为惩治母罪而准备的火葬柴薪。

可是，受到一位天使暗暗的保护，
这个废黜的孩子陶醉于天日之光，
他所喝的饮料，他所吃的食物，
都变成神馔和朱红色的玉液琼浆。

他跟轻风嬉戏，他跟浮云谈笑，
在通往十字架的路上[③] 高歌陶醉；
伴他朝圣的圣灵[④] 见他象林中小鸟
那样高高兴兴，不由落下眼泪。

---

① 指诗人。

② 焦热地狱(Géhenne)，原指耶路撒冷的欣嫩子谷，本是焚烧垃圾之处，古时在该处杀儿童献祭摩洛神(《列王记下》第二十三章第十节)或巴力神(《耶利米书》第十九章第五节)。

③ 象基督受难的苦路。

④ 天使。

他想爱的人都望着他,怀着惧心,
或者见他文质彬彬,竟然妄图
能够惹他发出一声不平之鸣,
而大胆地对他试逞他们的残酷。

在给他果腹的面包和葡萄酒里,
他们[1] 搀进了龌龊的痰液和灰尘;
他们伪善地扔掉他接触过的东西,
而且埋怨自己曾踩过他的脚印。

他的妻子[2] 走到广场上大声叫嚷:
——"既然他当我是值得崇拜的美人,
我就要装扮得象古代女神的偶像,
我要象她们那样,让我全身装金;

"我要陶醉于乳香、没药、杆松油脂、
屈膝跪拜之礼、食物[3] 与葡萄酒,
看我能否从爱慕我的人的心里
把敬神的诚意僭越地含笑消受!

"等我耍够这种亵渎神明的玩笑,
就把纤弱而有力的手贴紧他胸房,

① 不理解诗人的俗世庸人。
② 让娜·邮瓦尔。
③ 食物原文为 Viandes,亦可译为肉,但此处泛指一切食物。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

我的指甲,将象美人鸟① 的利爪,
抓开一条血路,直达他的心脏。

“仿佛抓住一只扑扑颤抖的小鸟,
我要从他胸中掏出鲜红的心,
为了供我钟爱的猫② 吃个大饱,
把它扔在地上,怀着轻蔑之情!”

宁静的诗人举起虔敬的双臂,
向着显现出壮丽宝座的上天,
他明晰的精神发出无限光辉,
给他遮住狂怒的群众的场面:

——“感谢你祝福,天主,你赐与的苦闷,
就是治疗我们的污垢的灵药,
这就是最优良、最纯粹的香精,
引导坚强的人趋向神圣的喜悦!

“在一群圣天使的真福的品位里,
我知道,你给诗人保留一个席位③,
你会邀请他去参加宝座天使、

① 美人鸟(harpie),希腊神话中的怪物,头和上半身为女形,但有鸟翼、鸟尾、鸟足和鸟爪。神话中曾讲到菲纽斯受这种恶鸟侵扰,被劫去他的食物。后来,阿耳戈号船上的英雄帮他除了此害。

② 猫,原文为 bête,亦有译为爱犬者,但前行有小鸟,猫食鸟为常见之事,故译猫较能引起联想。

③ 这一节令人想到席勒的诗《大地的瓜分》:诗人在世间无立足之地,宙斯请他到天上去居住。

德行天使、主权天使[①] 的永恒宴会。

“我知道,痛苦是唯一的高贵之宝[②],
现世和地狱决不能加以侵蚀,
要编我的神秘的花冠,那就需要
依靠一切时代和整个世界的助力。

“可是,古代巴尔米拉[③] 失去的宝石,
人所不知的金属,海底下的珍珠,
即使由你亲手镶嵌,也不足成为
这顶闪烁、光亮、美丽冠冕的饰物;

① 天主教中天使有九级,称九品天神,第三、四、五级即为宝座(Throni 上座者之圣品)、主权(Dominations 宰制者之圣品)和德行(Virtutes 率领者之圣品)。

② 把苦闷、痛苦看作灵药、香精、高贵之宝乃是本诗的要旨。

③ 巴尔米拉(Palmyre):今名塔德莫尔(Tadmor),为叙利亚沙漠地带的古城废墟,相传为古代所罗门王所建。公元二六八年女王则诺比即位,国势大振。二七二年罗马皇帝入侵,女王被擒,该古城遂沦为废墟。至十七世纪末期,始为人发掘。

“因为,只有从原始光的圣炉之中①
汲取来的纯光,才能将它精制,
凡人的肉眼,不管怎样光辉炯炯,
总不过是充满哀怨的昏暗的镜子!”

○信天翁②

常常,为了消遣,航船上的海员
捕捉些信天翁,这种巨大的海禽,
它们,这些懒洋洋的航海旅伴,
跟在飘过苦海的航船后面飞行。

海员刚把它们放在甲板上面,
这些笨拙而羞怯的碧空之王,
就把又大又白的翅膀,多么可怜,
象双桨一样垂在它们的身旁。

这插翅的旅客,多么怯弱发呆!
本来那样美丽,却显得丑陋滑稽!
一个海员用烟斗戏弄它的大嘴,
另一个跷着脚,模仿会飞的跛子!

① 在这最后一节中可以感到跟柏拉图哲学概念的共鸣。

② 本诗最初发表于一八五九年四月十日的《法国评论》,后收入《恶之花》第二版中(初版未收此诗)。本诗原来只有三节,缺第三节,后根据阿塞利诺的建议始行补写。诗中所述乃是一八四一年航海至毛里求斯岛时的海上所见。

云霄里的王者,诗人也跟你相同①,
你出没于暴风雨中,嘲笑弓手;
一被放逐到地上,陷于嘲骂声中,
巨人似的翅膀反倒妨碍行走。

○高翔②

在池沼的上面,在幽谷的上面,
越过山和森林,越过云和大海,
越过太阳那边,越过清霄之外,
越过星空世界的无涯的极限,

我的精神,你在轻飘飘地高飞,
象陶醉在水波间的游泳名手,
你在深深的无限中欣然遨游,
怀着不可名状的男性的喜悦。

远远地飞离这种致病的瘴气③,
到上空的风中涤除你的罪恶,
把澄明的太空中的光明的火
当纯净的神酒一样吞入肚里。

① 不为世人理解的诗人的孤独感乃是浪漫派和巴那斯派诗人爱用的主题。

② 高翔为诗人想凌空飞翔的梦想,表示精神的向上和高扬。诗人脱离肉体,没入超越现实的理想的观念的世界、超自然的世界,感到心旷神怡。他能够听懂花语和沉默的万物的语言,也就是进入万物感应的化境,这种思想在《感应》一诗中更得到进一步的发挥。

③ 由凡世的人类制造出来的有毒的空气。

谁能抛弃在迷雾的生活之中
压人的烦恼和那巨大的忧伤，
而且鼓起强健的羽翼，直冲向
宁静光明之境，真是幸福无穷！

他能在清晨，让思想驰骋碧天，
仿佛云雀一样，作自由的飞行，
——他能凌驾生活之上，不难听清
百花以及沉默的万物的语言！

04 感　应①

自然是一座神殿②，那里有活的柱子
不时发出一些含糊不清的语音；
行人经过该处，穿过象征的森林，
森林露出亲切的眼光对人注视。

仿佛远远传来一些悠长的回音，
互相混成幽昧而深邃的统一体，
象黑夜又象光明一样茫无边际，

① 本诗直接发表于初版《恶之花》中，约作于一八四五年左右，亦说作于一八五五年左右。这里表达的是波德莱尔的美学，象征主义的一个奥义，常被引用和评论。波氏常重复论述这一主题，参看《浪漫派艺术：瓦格勒和汤豪塞》、《一八五五年的博览会》。在《一八四六年的沙龙》中波氏也曾引用 E. T. A. 霍夫曼《克莱斯列里阿那》中的一节"我发现色、声、香之间有某种类似性和某种秘密的结合……"。也有些评论家从第一节中找到跟爱伦·坡的几行诗有共鸣之处，如坡的《Al Aaraaf》中有这两行："All nature Speaks，and e 'en ideal things/ Flap shadowy Sounds from Visionary wings."

② 将自然比作神殿，是法国文学中常见的比喻。

芳香、色彩、音响全在互相感应。

有些芳香新鲜得象儿童肌肤一样，
柔和得象双簧管，绿油油象牧场，
——另外一些，腐朽、丰富、得意洋洋，

具有一种无限物的扩展力量，
仿佛琥珀、麝香、安息香和乳香，
在歌唱着精神和感官的热狂。

五

我爱回忆那些毫无掩饰的时代[1]，
福玻斯[2] 爱给雕像抹上一层金色。
那时，男男女女度着轻松的生涯，
真是无忧无虑，也不弄虚作假，
多情多意的天空抚爱他们的脊梁，
锻炼他们身上重要器官的健康。
母亲自然[3]，那时总是丰收丰产，
不把她的子女当作太重的负担，
却象心里充满无偏之爱的母狼，
让芸芸众生吮吸她的褐色的乳房。

① 本诗第一段，正如卢克莱修、维吉尔、奥维德一样，赞美那些古代的黄金时代和原始的人性。为浪漫派诗人爱用的题材。

② 福玻斯，太阳神，即太阳。

③ 母亲自然(Cybèle)即大地女神(库柏勒，大神母)，原为古代小亚细亚人所崇拜的自然女神。

优美、健壮、强力的男子,他有权利
以占有拜他为王的美女而自鸣得意;
那些没受损伤、没有裂纹的果实,
又光滑又紧的果肉使人垂涎三尺!

今天的诗人,如果他要想象出
这种自然的伟大,置身在男男女女
露出他们裸体的场合,对着这种
充满恐怖的阴暗的画面,他的心中
将会感到冷气袭人,打起寒噤。
哦,为了没有衣服而伤心的畸形!
哦,可笑的躯干!应当掩蔽的躯体!
哦,歪斜、消瘦、浮胖、松软的可怜的肉体,
你们这些孩子,被那实用之神
冷酷、安静地用青铜襁褓裹起你们!
你们这些妇女,唉,象蜡烛一样苍白,
靠荒淫的生活营生,又受其侵害,
还有你们处女,继承母性的罪恶,
又继承下多产繁殖的一切丑恶!

我们这些腐败的国民,确有一种
古代民族所不知之美 我们的面孔,
由于心脏溃疡的侵蚀而显得憔悴,
我们具有如人所说的颓废之美;
可是,我们这些迟生的缪斯的发明,
永远阻止不了病态种族的吾民
把我们由衷的崇敬之情献给青春,

——神圣的青春,她笑容可掬,平易近人,
她那清澈澄明的眼睛象一道流泉,
她那样无忧无虑,象蔚蓝的上天,
象鸟儿和花,把她的芳香,她的歌唱,
她的甘美的温暖倾注在万物之上!

06 灯 塔[1]

鲁本斯[2],遣忘之河[3],懒散的花园,
新鲜的肉枕,虽不能让人抚爱,
却不停地涌流着那生命之泉,
象天空中的风,象海里的潮水;

列奥纳多·达·芬奇[4],又深又暗的镜子,
那儿,映出的天使们,多么妖娆,
在遮蔽天国的冰河和松林荫里,
露着充满神秘的甘美的微笑;

伦勃朗[5],充满怨声的凄惨的医院,

① 普雷沃(J. Prévost)曾对本诗作过详细的分析。诗人将各个艺术家的特征作了简洁而精密的概括,令人感到作为美术批评家的波德莱尔的眼光的准确。

② 鲁本斯(1577—1640),佛兰德画派的大画家,作品以表现强烈的运动和旺盛的生命力为特征。他画的人物肌肉非常丰满。此处指他的《梅迪奇家的玛丽下船图》(卢浮宫博物馆)和《爱之园》(普拉多美术馆)。

③ 希腊神话中冥府的河流,亦译忘川。

④ 达·芬奇(1452—1519):文艺复兴时期意大利画家。神秘的微笑令人想到深深的镜子。

⑤ 伦勃朗(1606—1669):荷兰画家。他描绘人类的惨景,非常感人。光线的巧妙应用是他全部艺术的重要特点。

需要全本请访问 www.ertongbook.com